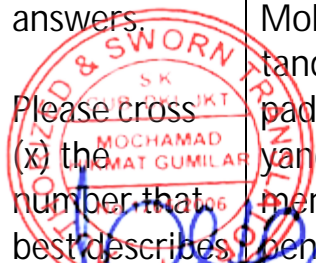
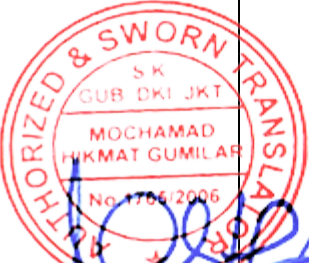



Format forward translation Emotional Leadership Questionnaire (ELQ)

INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
<p>This survey asks a number of questions about your leader attitude, behavior, or emotion at work. Read each statement carefully. Then, for each statement cross (x) the corresponding number that best represents</p>	<p>Survei ini menanyakan sejumlah pertanyaan tentang sikap pimpinan Anda, atau emosi di tempat kerja. Baca setiap pernyataan dengan cermat. Selanjutnya, untuk setiap pertanyaan beri tanda silang (x) pada nomor yang paling mewakili pendapat Anda</p>	<p>Cross (verb) di dalam bahasa Inggris padanannya "silang" namun karena kata benda, maka agar sama dengan sumbernya menggunakan kata kerja "Beri tanda silang". Ada tambahan kata "beri tanda". Kata your dan you, sama-sama mengandung kata Anda dalam bahasa Indonesia dan perulangan kata yang sama seharusnya</p>	<p>1. My superior respects work community's commonly accepted values</p>	<p>1. Atasan saya menghargai nilai-nilai yang diterima Bersama di komunitas pekerjaan</p>	
			<p>2. My superior is able to see the big picture in a complex situation and knows the best ways to react</p>	<p>2. Atasan saya dapat melihat gambaran besar dalam situasi yang kompleks dan mengetahui cara terbaik untuk bereaksi</p>	<p>big picture = gambaran besar kiasan ini meski diterjemahkan kata per kata namun artinya sama dalam bahasa Indonesia</p>
			<p>3. My superior is candid and authentic being able to speak openly about his or her visions and emotions</p>	<p>3. Atasan saya lugas dan apa adanya dapat bicara secara terbuka tentang visi dan emosinya</p>	<p>saya rasa lugas dan authentic paling tepat diwakili oleh lugas dan apa adanya</p>
			<p>4. My superior is open to learn new things</p>	<p>5. Atasan saya selalu terbuka untuk belajar</p>	<p>all the time = biar ringkas menggunakan</p>

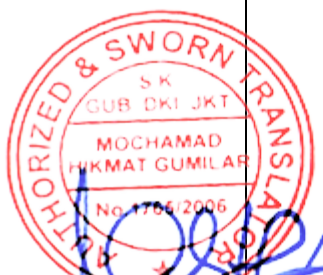
INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
<p>your opinion about your leader. If you need to change an answer, completely erase the incorrect response and then cross (x) the correct response. There are no right or wrong answers. Please cross (x) the number that best describes</p>	<p>tentang pimpinan Anda. Jika Anda perlu mengubah suatu jawaban, hapus semua tanggapan yang salah lalu beri tanda silang (x) pada tanggapan yang tepat. Tidak ada jawaban benar atau salah. Mohon beri tanda silang (x) pada nomor yang paling menjelaskan pendapat Anda</p>	<p>dihindari karena mengurangi kehalusan keterbacaan saat dibaca.</p>	all the time	hal-hal baru	kata "selalu".
			6. My superior welcomes constructive criticism and feedback	6. Atasan saya menerima kritik dan masukan membangun	feedback menggunakan kata masukan dan bukan umpan balik karena ini sifat bukan system.
			7. My superior's good self-knowledge helps him/her to recognize when it is time to ask for help	7. Pengetahuan diri atasan saya yang baik membantunya mengenali kapan saatnya meminta bantuan	-nya dipakai untuk pengganti kata ganti orang his/her tidak. Karena bahasa Indonesia kata ganti milik tidak terkait gender
8. My superior welcomes difficult assignments knowing that he or she is able to meet the expectations	8. Atasan saya menerima tugas-tugas sulit dengan mengetahui bahwa ia dapat memenuhi berbagai harapan.	Welcome disini berarti menerima/terbuka. Ada kata sambung "dengan" yang tidak ada dalam sumbernya agar keterbacaan lancar			



INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
<p>your opinion about your leader attitude, behavior, or emotion at work. Cross (x) only one answer for each question.</p> 	<p>tentang sikap pimpinan Anda, atau emosi di tempat kerja. Beri tanda silang (x) pada satu jawaban saja untuk setiap pertanyaan.</p>		9. My superior has a self-assurance that lets him/her stand out in a group	9. Atasan saya memiliki kepercayaan diri yang membuatnya menonjol di dalam kelompok	self-assurance – rasa percaya diri, stand out - menonjol
			10. My superior stays calm and clearheaded under high stress or during a crisis	10. Atasan saya tetap tenang dan berpikiran jernih saat menghadapi tekanan yang tinggi atau selama krisis	clearhead – berpikiran jernih - tenang
			11. My superior remains unflappable when confronted by a trying situation	12. Atasan saya tetap dapat mengendalikan diri saat menghadapi situasi yang sulit.	Unflappable – dapat mengendalikan diri. Trying – situasi yang sulit dihadapi
			13. My superior openly admits his or her mistakes or faults	14. Atasan saya secara terbuka mengakui kesalahan atau kealpaannya	mistakes and faults hamper serupa tapi tetap harus memilih 2 kata serupa agar seperti sumbernya
			15. My superior	16. Atasan saya	Blind eye – pura-pura

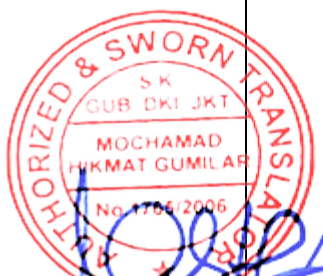
INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			confronts unethical behaviour in others rather than turn a blind eye	mengkonfrontir perilaku orang lain yang tidak beretika alih-alih menutup mata	tidak tahu
			17. My superior is flexible in adapting to new challenges in working life	18. Atasan saya luwes dalam beradaptasi dengan tantangan baru dalam lingkungan kerja	flexible – bisa menyesuaikan diri
			19. My superior is able to juggle demanding situations without losing his or her focus or energy	20. Atasan saya dapat melakukan berbagai tugas secara bersamaan tanpa kehilangan konsentrasi atau semangat	juggle – melakukan banyak tugas secara bersamaan focus – konsentrasi, tujuan utama energi di sini semangat bukan tenaga
			21. My superior updates him/herself according to the	22. Atasan saya membekali diri dengan hal-hal baru	work life jika terlalu literal kehidupan kerja terasa tidak natural,

INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			changing demands in working life	sesuai perubahan kebutuhan dalam lingkungan kerja	jadi diganti dengan lingkungan tempat kerja
			23. My superior sets measurable but challenging goals to him/herself	24. Atasan saya menetapkan sasaran yang terukur namun menantang bagi dirinya sendiri	goals itu bisa tujuan/sasaran tapi untuk membedakan dengan objective memakaikata sasaran
			25. My superior sets measurable but challenging goals to his or her employees	26. Atasan saya menetapkan sasaran yang terukur namun menantang bagi karyawannya	Superior – atasan tapi kata karyawannya mungkin ambigu karena yang tepat adalah bawahannya kecuali atasan itu adalah pemilik juga.
			27. My superior is able to take calculate risks	28. Atasan saya dapat mengambil risiko yang telah diperhitungkan	
			29. My superior has high standards for	30. Atasan saya memiliki standar yang tinggi	

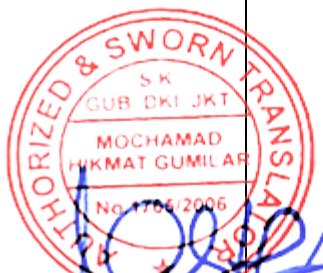


[Handwritten signature in blue ink]

INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			him/herself	bagi dirinya sendiri	
			31. My superior has high standards for his or her employees	32. Atasan saya memiliki standar yang tinggi bagi karyawannya	Lihat no 25
			33. My superior seizes opportunities rather than simply waits for them to come	34. Atasan saya mengambil kesempatan daripada hanya menunggu kesempatan itu datang	
			35. My superior creates actively future work possibilities	36. Atasan saya secara aktif menciptakan kemungkinan pekerjaan di masa mendatang	
			37. My superior does not hesitate to cut through bureaucratic obstacles	38. Atasan saya tidak ragu memangkas hambatan birokrasi	
			39. My superior takes responsibility to create work	40. Atasan saya mengambil tanggung jawab untuk	Meski sesuai sumber menciptakan pekerjaan seperti nya

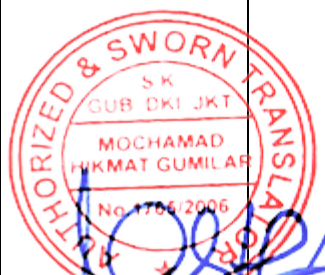


INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			possibilities for the future	menciptakan kemungkinan pekerjaan untuk masa mendatang	akan sulit dipahami pembaca.
			41. My superior has an optimistic —glass half full outlook	42. Atasan saya memiliki pandangan yang positif optimis —selalu melihat sesuatu dari sisi positif	glass half full diterjemahkan tidak langsung.
			43. My superior sees other people in positive rather than in negative light	44. Atasan saya melihat orang lain dari segi positifnya daripada sisi negatifnya	
			45. My superior expects the best performance of his or her subordinates	46. Atasan saya mengharapkan kinerja terbaik dari bawahannya	
			47. My superior sees an opportunity rather than a threat in a	48. Saat mengalami kemunduran, atasan saya melihat itu	Terjemahan diubah urutannya tidak seperti sumber agar

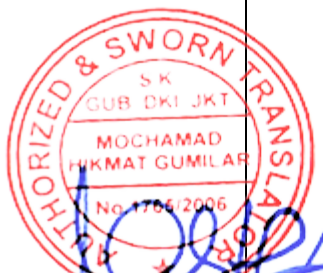


[Handwritten signature in blue ink]

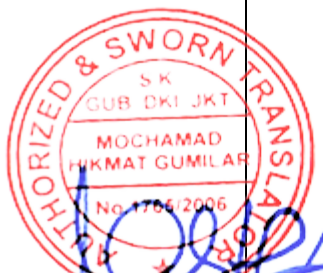
INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			setback	sebagai sebuah peluang daripada ancaman	lebih mudah dipahami
			49. My superior listens attentively and can grasp the other person's perspective.	50. Atasan saya mendengarkan dengan penuh perhatian dan dapat memahami sudut pandang orang lain.	
			51. My superior is able to get along with people of diverse backgrounds or from other cultures	52. Atasan saya dapat bergaul dengan orang-orang dari berbagai macam latar belakang atau budaya berbeda	
			53. My superior can understand the political forces at work in his or her organization	54. Atasan saya dapat memahami peta politik yang terjadi di organisasinya.	diterjemahkan sebagai peta politik agar mudah dipahami pembaca
			55. My superior is able	56. Atasan saya dapat	



INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			to understand the guiding values and unspoken rules that operate among the workers in his or her organization	memahami nilai-nilai panduan dan aturan tidak tertulis yang berlaku di organisasinya	
			57. My superior sees that people directly in touch with the customer or client (students, parents) will keep the relationship on the right track	58. Atasan saya melihat bahwa orang yang berhubungan langsung dengan pelanggan atau klien (siswa, orang tua) akan menjalin hubungan yang baik dengan pelanggan	
			59. My superior monitors customer or client (students, parents) satisfaction carefully	60. Atasan saya memantau kepuasan pelanggan atau klien (siswa, orang tua) dengan cermat	
			61. My superior ensures	62. Atasan saya	

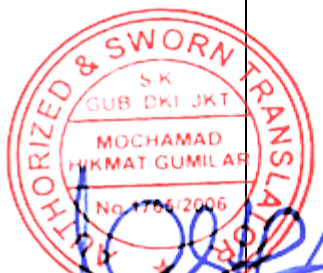


INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			that customers or clients (students, parents) are getting what they need	memastikan bahwa pelanggan atau klien (siswa, orang tua) memperoleh apa yang mereka butuhkan	
			63. My superior offers a sense of common purpose beyond the day-to-day tasks, making work exciting	64. Atasan saya menawarkan kebersamaan tujuan yang melampaui tugas sehari-hari membuat pekerjaan menjadi menarik	
			65. My superior is able to embody what he or she asks of his or her subordinates	66. Atasan saya dapat menjelaskan secara nyata keinginannya kepada bawahannya	
			67. My superior is able to articulate a shared mission in a way that inspires his or her	68. Atasan saya dapat mengartikulasikan misi bersama sedemikian rupa	

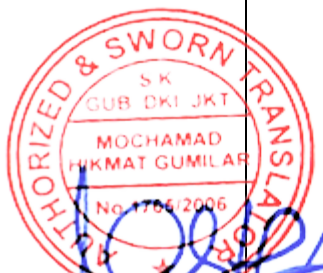


[Handwritten signature in blue ink]

INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			subordinates to follow	sehingga mengilhami bawahan untuk mengikutnya	
			69. My superior finds just the right appeal for a given listener	70. Atasan saya dapat membuat seorang pendengar tertarik dengan	
			71. My superior knows how to create a network of support for a new initiative	72. Atasan saya mengetahui cara memperoleh berbagai dukungan untuk sebuah prakarsa baru	
			73. My superior is able to speak persuasively for the things he or she sees important	74. Atasan saya dapat berbicara secara meyakinkan untuk berbagai hal yang ia rasa penting	
			75. My superior shows a genuine interest in helping his or her	76. Atasan saya menunjukkan keinginan yang	

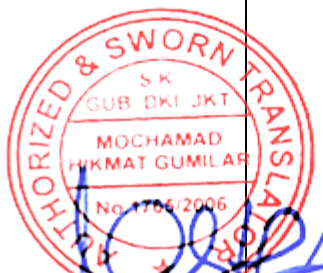


INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			subordinates	sungguh-sungguh dalam membantu bawahannya.	
			77. My superior understands his or her subordinates goals, strengths, and weaknesses	78. Atasan saya memahami sasaran, kelebihan, dan kelemahan bawahannya	
			79. My superior is willing to give timely and constructive feedback	80. Atasan saya bersedia memberikan masukan yang tepat waktu dan membangun	
			81. My superior is a strong advocate for change even in the face of opposition	82. Atasan saya sangat mendukung perubahan meski menghadapi berbagai perlawanan/tentang an.	
			83. My superior is	84. Atasan saya dapat	



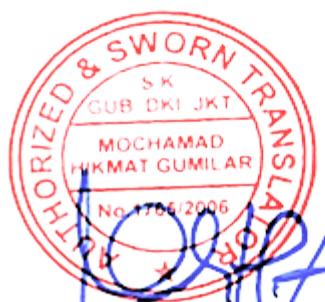
[Handwritten signature in blue ink]

INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			capable of arguing compellingly for the things he or she sees important	memberikan argumen yang meyakinkan untuk hal-hal yang menurutnya penting.	
			85. My superior is able to find practical ways to overcome barriers to change	86. Atasan saya dapat mencari cara-cara praktis untuk mengatasi hambatan untuk perubahan	
			87. My superior is able to solve conflicts between his or her subordinates	88. Atasan saya dapat menyelesaikan perselisihan di antara bawahannya	
			89. In conflict situations, my superior is able to draw out all parties and understand the differing perspectives	90. Dalam situasi perselisihan, atasan saya dapat menenangkan semua pihak dan memahami sudut pandang yang berbeda	



[Handwritten signature in blue ink]

INSTRUKSI	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)	ITEM ORIGINAL	FORWARD TRANSLATION	Feedback (misal tingkat kesulitan, kejelasan kalimat, ambiguitas makna, etc...)
			91. My superior is a team player	92. Atasan saya suka bekerja sebagai sebuah tim	
			93. My superior draws others into active, enthusiastic commitment to the collective effort	94. Atasan saya dapat menarik orang lain untuk memberikan komitmen mereka secara aktif, antusias untuk bekerja bersama.	



Mochamad Hikmat Gumilar

Format backward translation

back-translators should preferably not be aware of the intended concepts the questionnaire measures

INSTRUKSI	TRANSLATION	Feedback	ITEM ORIGINAL	TRANSLATION	Feedback

